w [β] - i, e, a

Cuestionario Lingüístico

para la investigación de
las variaciones dialectales
en el grupo
Quiché - Achí - Cakchiquel - Tzutujil

Terrence Kaufman
Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"
Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language: Cakchiquel
Name of Town: Sta María de Jesús

Name of Informant and Age 59 and where Born: Raised: Vicente Xar Chávez ✓

Name of Informant's Father, Age or year born and where Born: Raised: Pascual Xar ✓

Name of Informant's ~~Father~~ Mother, Age or year born and where Born: Raised: Pasuala Chávez ✓

Gregorio Chávez Pich
39
José Chávez Patán
✓
Magdalena Pich
✓

Name of Investigator and Date:
T Kaufman
5 Dic 1970

Directions:

nouns (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón azadón

su cabeza cabeza

adjectives

get absolutives and vertitives

amarillo lo amarillo se hizo amarillo

positionals

get vertitives and causatives

sentado se sentó lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó lo asustó susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv: mordélo lo mordió

iv: dormíte se durmió

1) * quién ? čiǩa xāʔ

quien sos ? čika ʔăt

2) * yo ʔĕn rĕʔ

3) * tú ʔăt rĕʔ

4) él, ella xāʔ xāʔ

5) * nosotros (inclusive) ʔŏx rĕʔ

6) Ustedes, vosotros ʔĭš rĕʔ

7) ellos ʔi xĕʔ ʔī k'ĭy

* * *

8) * qué? čiǩa rĕʔ

qué casa? čika xāy (la)

9) *este xā wă

esta casa xāʔ xāy wă

10) *ese, aquel xāʔ lă

aquella casa xāʔ xāy lă

11) otro xūn čĭk

la otra casa xāʔ čĭk xūn xāy lă

* * *

12) dónde ? V pečiʔ / G pačiʔ } k'ō wĕ

dónde estás? pečiʔat k'ō wĕ
pačiʔat k'ō wĕ

13) aquí wawĕʔ

14) allá, allí čilă (ʔapă)

kală ʔapă

15) cerca aj qúŏx gexúŏx

16) lejos aj năx năx ; šutŏʔ rīʔ

17) arriba čilĕ ʔĕl čikāx

18) abajo G čilĕ ʔqă pa šulān
V čilă

19) a la derecha kawă (ko rĕʔ)

20) a la izquierda pa súrtə

* * *

21) cómo? (qāš) čĕʔl nab'ăn

cómo se hizo? čeʔl šuʔăn G
šuʔŏn V

22) <así> kawă

23) <rápido> ʔaninăq , ʔanīn

24) <despacio> ʔaqāl

* * *

25) por qué? V qašumă rĕʔ
G qašomĕ rĕʔ

porqué lo pegastes? qašumă } šač'ăy
qašomĕ }

26) <por eso> V rumă } wă
G romĕ }

* * *

27) cuándo? xampĕʔ rĕʔ

cuándo vinistes? xampĕʔ šapă

28) hoy wakamĕ

29) mañana č(u)wăʔq

30) pasado mañana kab'īx

31) <desde hoy> miyēr

32) ayer ʔiwīr

33) antier kabaxīr

34) mes (xūn) ʔīk

35) año (xūn) xunāʔ

36) un día (xoʔk) xūn q'īx (solo) un día

de día pă q'īx

37) una noche xūn aqăʔ (ʔintíĕră)

de noche čāq'ăʔ

* * *

38) cuánto(s)? son ʔišxanĭʔ

cuántos hombres? (ʔi) xanĭʔ ʔačiʔāʔ

ʔi xarŏʔ ʔačiʔāʔ

39) * uno xūn (ʔŏk)

* dos (ʔi) kaʔyĭʔ

tres ʔiyoʔ šĭʔ / ʔošĭʔ

cuatro (ʔi) kaxĕʔ

cinco (ʔi) wuʔúŏʔ

seis (ʔi) waqīʔ

siete (ʔi) wuqūʔ

ocho waqšaqīʔ

nueve bilixíĕʔ

diez (ʔi) laxūx

39 - continuación)

once

doce

trece

catorce

quince

dieciseis

diecisiete

dieciocho

diecinueve

veinte

treinta

cuarenta

<cincuenta>

sesenta

ochenta

cien

ciento veinte

ciento sesenta

doscientos

cuatrocientos

ochocientos

mil

40) La mitad — xupīr || pa nikʼāx en medio

41) todo — kāno̯xíĕl G / ranoxíĕl V

todos nosotros — -o- G — qa̯noxíĕl ʔŏx

42) mucho — (ʔi)xwtʼs3 (xwtʼs3) — ʔi kĭy ʔačiʔāʔ

muchos hombres

43) poco — (ʔi)xubʼŏʔŏk

44) nada — manăq

* * *

45) *piedra — ʔabʼăx : w-

46) *arena (de río) — săq ʔilíĕw , sanayiʔ

47) *tierra — ʔilíĕw : w-

48) *cerro — xuyŭʔ

49) obsidiano, "chay" — G rupiškʼīl / V rupuškʼīl {wotíĕya / ʔabʼăx

50) hierro — čʼīčʼ

51) plata — săq-a tomĭn

52) polvo — pogolāx

53) mugre, sucio — n/aj — ɸʼīl : -úŏl : šuʔŏn qă ɸʼīl / šuʔăn ɸʼulŭbʼ-

54) temblor — nZ — kŭbʼraqăn V / kŏbʼraqăn G

55) plan, llano, llanura — liʔān ; rŏč taqʼāx

56) cal — čūn ; -čunāx

57) montaña, bosque, selva — kačăʔlāx

* * *

58) *agua — yăʔ : nu-yāʔ

ri def art

59) helada, hielo // frost yĕlă

60) río bīnăl yăʔ

61) lodo č'abăq : nu-č'abāq

62) mar nZ

63) laguna ʔalawūnă

* * *

64) *sol nZ q'īx

65) *luna nZ ʔīk ~ (q)atẹʔt

66) *estrella nZ ʔalusíĕrā ~ č'umīl

67) cielo nZ rŏč kāx ~ či kāx

68) *nube nZ muqŭl

69) neblina nZ muqŭl muqŭl

70) relámpago nZ yokopăʔ

71) trueno, rayo nZ šq'axān ; ráya

72) *lluvia nZ xŏb

73) granizo saqbăč

74) arco iris nZ šakoq'ăʔ

* * *

75) *fuego q'āq' ʔaltírā

76) *humo sib ru-sib-īl q'āq'

77) *ceniza čāx ru-čax-īl q'āq'

* * *

78) <animal> čikŏp : nu-čikúŏp

79) *cola ru-xăy nY

80) *cacho rukăʔ nY

81) <cuero> ¢'ūn : ru-¢'um-ā|

82) *perro ¢'ë̤ʔ : nu-¢'īʔ

83) carnero, oveja číwă

84) puerco ʔāq : w-

85) <ganado> wā́kı̤š || ʔawăx : w-

86) cabro číwă

87) caballo kíĕx

88) gato mīs

89) tigre b'alŏm : nu-b'alúŏm V,G
nu-b'alŏm G

90) león kŏx n1

91) javalí [xuyub'ăl ʔāq

92) coche de monte] apazote

93) pizote sīs || sik'(y)ăx n1

94) ardilla kūk

95) coyote ʔitīw : nu- G
w- V

96) murciélago súŏ¢'

97) ratón č'úŏy

98) taltuza b'āy

99) cotusa, cuatusa kutúsă

100) tepescuintle tepeskwíntĕ

101) zarahuate —
102) mico, mono k'úǒy
103) conejo ʔumǔl : w-
104) danta tǐš
105) venado masāt
106) zorrillo pār
107) armadillo tučīn : nu-tučīn V
108) tacuazín wūč' n1 G
č'itǎq
* * *
109) *pájaro čikǒp : nu-čikúǒp || č'ikǐn : not poss.
110) *pluma ru-šīk'
111) *huevo lúǒʔ
112) nido súǒk n1
113) gallo mamǎʔ n1
114) gallina ʔišǒq ʔǎk'y : w-ǎk'y
115) chompipe, chunto ʔačǐ pípǎ ; ʔišǒq pípǎ
116) pavo de monte —
117) tecolote kuṛkūṛ č'úoy ~ purpíěq ; tū́kir "lechuza
118) quetzal q'ūq'
119) loro, chocoyo k'ǎl n1
120) guacamaya kaqīš
121) zopilote k'ǔč n1
122) <gavilán> šīk
123) <zanate> č'ǒk n1
* * *

124) *pescado — kăr : nu-kār V n1 G — tepocate 40

125) sapo — špăq : nu- — ʔišmitŭq' V

126) rana — ʔištūɢ' : [nutūɢ' ~] nuštūɢ' — mišmitŭq' G

127) iguana — ʔißān : nu-

128) lagartija — špăʔč : nu- ; škiʔɢ

129) culebra — kumăɢ : nu-kumāɢ

130) tortuga — kŏk n1

131) lagarto — ʔayīn : nu- V ‖ ʔayīnă : nu- G

132) cangrejo — tŏp n1

133) camarón — kamarúŏn ‖ čuŏnčúŏn cl. d. cam.

134) caracol de agua — pampăč : n1

135) caracol de monte — ?

* * *

136) *piojo (de cabeza) — ʔŭk' : w-

137) pulga } — k'ʸăq : -k'āq

138) nigua }

139) garrapata — sīp

140) zancudo — šanĕʔn

141A) mosca (que da gusanos) — ʔamalŏw : nu(ʔa)malŏw

141B) mosquito — ʔŭs : nu-

142) mariposa — maripúŏsă

143) gusano — xūt

144) avispa — q'aɢ'utŭx ; ru-q'ăʔ ɢ'utŭx ‖ ʔaqāx
V G

145) abeja — kāb'

146) hormiga — sanĭk n1

wanŏn n1

147) cucaracha kaltapăč : nu-kaltapāč V
n1 G

148) alacrán ʔalekrān V ; ʔalikrān G
(ru-q'ăʔ simaʔx animal ? pica

* * *

149) *diente w-oräy : ʔaroyăx
ʔoroyăx

150) muela kāʔ n1

151) colmillo ru-šíěʔ w-oräy "gums"

152) *oreja šikĭn n1

153) *ojo nāq' n-ŏč : nāq' wačăx

154) *cabello -wĕʔ : wiʔāx

155) *cabeza -xalúŏn : xolomăx

156) *nariz -ɕăʔn : ɕaʔmăx

157) * boca čīʔ (ăx) G , čīʔ(-āx) V

158) cara palăx n1

159) cachete q'ŏʔɕ

160) frente čīʔ -ŏč : čīʔ wačăx

161) barba mačĭʔ n1

162 <barbilla> ll chin, jaw . xíete , kaštatĕʔy

163) *pescuezo pă nu-qŭl : pa qul-āx

164) nuca rĭx nu-wĕʔ : rĭx wiʔāx
rīx

165) *mano nu-q'ăʔ : q'ab'āx

166) *uña ʔišk'yăq

167) dedo ru-wĕʔ nu-q'ăʔ / q'ab'āx

168) codo ru-ɕ'ĭʔk'y nu-q'ăʔ

169) dedo pulgar ru-tieʔ nu-q'ăʔ

170) palma de la mano ru-pān nu-q'ăʔ
171) muñeca ru-gŭl nu-q'ăʔ
172) *pie ʔagăn(-ăx)
173) *rodilla nu- č'íek : č'aʔkăx V
č'akăx G
174) <muslo> ro r-w̄-āʔ
175) pierna
176) *hueso b'āq :- b'aqīl
177) *barriga -pān : pamăx
178) *hígado -gente sasíeʔ n1
179) * "chicha" de mujer ɸ'ūn
180) *corazón ʔánimă
181) ombligo mušŭʔš
182) cuerpo č'akīl n1
183) hombro (rīx)# talĕʔn
184) nalga roq'orōl # ʔačăq
185) *sangre kĭk : nu-kik-ēl
186) hiel -k'āy
187) pulmón pospŏʔy pulmunťyă V
polmonťyă G
188) tripas škalúob' n1
189) *piel ɸ'umāl
* * *
190) orina čūl(-ūx)
orinar iv čulūn-
191) mierda kīs
cagar iv šu-ɸăq r-īʔ

192) sudor ¢'oqpīl

sudar iv ¢'oqpīn-

193) leche ru-¢'ūn ʔišŏq

194) moco pūr n1

* * *

195) ciego aj/n míŏy šúok qa múoy

196) llaga, grano mišk'ŏʔl "grano d terra/arena"

197) sordo aj šúortă ; tăk ;-ĭr- č'ăʔk

198) viruela č'aʔk koč'ęʔx

199) ampolla (răš)q'ănyăʔ

ampollarse iv š k'uxíeʔ pa maq'ănyăʔ čupān

200) pus, materia pŭx :

supurar, echar materia iv puxān-

201) enfermo aj/n yawăx- : yab'īl : yawāʔ

202) enano ma ni k'ĭy ta

203) remedio ʔaq'úŏn : w-

curar tv -oq'omāx

204) <mudo> aj/n míĕm : šúok qa míem

205) <tos> ʔaxŏb' : w-

<toser> iv ʔaxob'ăr- v ; ʔoxob'ăr-G

206) <comezón> š-i-ru-k'ŭš k'(y)aqăt- (w)

207) duele aj q'ašo- rukaqatīl

dolor abstr rŭ-q'ošomāl rukĭy

doler caus/tv

* * *

208) *palo číeʔ
209) espina k'īš
210) rama ru-q'ăʔ
211) flor koɢ'ẹʔx
212) tronco kutăʔn
213) *hoja ru-šāq
214) *cáscara r-īx
215) *raíz ru-šíeʔ
216) *semilla ʔixaʔɢ (n1) ru-nāq'
217) fruta prūtă ; rŏč číeʔ
218) ayote k'ūn
219) yuca ɢ'īn
220) frijol kinăq' : nu-kināq'
221) camote ʔīs
222) tomate škoyăʔ : -škoyāʔ
223) chile ʔīk : nu-, w-
224) cacao kakŏw : nu-kakúow V
nu-kakŏw G
225) pataxte ll píeq
226) chico (zapote) ru-nāq' tulŭl
227) piña ɛ'úop
228) caña ʔaxīx : w-
229) aguacate ʔúox : w-
230) plátano saq'ūl
231) coyol kuyŭl n1
232) anona păk : nu-pāk
233) guayaba kʸăq' : nu-kāq'

234) zapote (colorado) tulŭl : nu-tulūl V
nL G

235) naranja narángă

236) durazno turăʔs

237) nopal túnă

238) <jocote> q'anŭm : -q'anūm

239) <nance> tapaʔl

240) achiote k'ušŭʔ nL

241) tabaco māy ‖ sīk'
"cuggie"

* * *

242) maíz ʔišīn : w-

243) mazorca xăl : nu-xāl

244) jilote ʔúoč' : w-

245) olote pëʔq

246) elote ʔăx : w-

247) doblador xŏʔq

248) <pelo de maíz> ru-wëʔ xăl

249) milpa ʔawăn : w-

* * *

250) paja, zacate k'ïn : nu-k'īn ‖ q'ŏs : nu-q'uos

251) algodón b'ŏʔx

252) maguey mayéyă kïy a fruit sold in S Felipe

253) pita, ixtle, fibra (ru-nāq') k'ān

254) mimbre ʔāx

255) palma, corozo saplarúor "soplador"

256) copal púon

257) pino, ocote čăx : nu-čāx

258) amol, jabón de monte č'upăq : nu-č'upāq

* * *

259) ceiba nŭp || cedro tiyúoš číe?

260) <palo pito> ¢'utíe?

* * *

261) atol q'úor

262) nixtamal ¢'úo?

263) tostada wa¢'úo¢'

264) café kape

265) tortilla wăy : -wāy

266) miel de abejas kāb

267) sal ?a¢'ān : w-

268) * grasa, manteca mantíekĕ/ă

269) <poporopo> pašnzq ?išīn ; bosĕ?l

270) *carne para comer č'āk̆ || kăx

271) <pinol, harina> pinuol || ?arínă || nu-kāx V n1 G

272) <tamal con carne> tăkamăl : -takamāl

273) <tamal de masa> subān

* * *

274) hacha ?ikăx : w-

275) piedra de moler kā?

276) mano de "piedra" ru-q'ă? kā?

277) tijeras tišíerĭš

278) <bastón> karúotă, b'ārā, č'amę?y, wastúon

279) azadón ?asarúon n1

280) peine — xičăʔ n1

281) arco } č'ăʔ : -čʔāʔ V n1 G

282) flecha }

283) cerbatana — ¢'urutŭn ; sirutănă ; pūb'

284) mecapal — ru-q'ăʔ # ʔaqăʔn ~ patăn n1

285) cuchara d madera/jícara — pak'ăʔč

286) comal — šúot

287) <honda de pita> — ʔikāq' : w- V / nu- G

288) canoa — rušikĭn kāʔ "canoita d muyer" — xukūʔ "trough"

* * *

289) escudilla — lăq : nu-lāq

290) tol — túol

291) cacaxte — kakăštă — koʔk "chiquero d coche"

292) jarro — šáră

293) olla — b'axŏʔy

294) tinaja — kukŭʔ : nu-kukūʔ

295) canasta — čakăč : nu-čakāč

296) huacal — k'oʔš

297) jícara — ¢imāy

298) tecomate — ¢ūy

299) rede — yăʔl

* * *

300) jabón — šapúon

301) papel — wūx

302) leña — sīʔ

303) carbón Paq'aʔl tizón d carbón kaṛwuon

304) cuerda, mecate, pita, lazo kalöʔ n1

* * *

305) hamaca xamäkä ; warabäl k'ān

306) petate puop

307) cama č'āt

308) tenemaste šuk'ūb'

* * *

309) horcón šatäʔt

310) casa xāy wačuoč

311) pared tápä ¢'āq repellado

* * *

312) suyacal tüt n1

313) chamarra k'ūl : nu-q'ūʔ

314) sombrero šumpríentä

315) caites šaxāb'

316) collar, chachal kwíentiš

317) huipil pöʔt

318) corte Pūq n1

319) pantalón, calzón kasuon

320) pañuelo tabakíerä/ö ‖ süʔt "zute"

321) maxtate ṣimítä pasuʔn [a dish of food]

322) tela ¢iyäq :- ¢iyāq lantār [apron]

323) <tejido> kíen

* * *

324) máscara k'uox

325) tambor múorǎ

326) chinchín činčin n1

* * *

327) *mujer ʔišǒq :-īʔ

328) *hombre ʔačǐ :-āʔ

329) *gente winǎq

330) niño, niña ʔakwāl:-āʔ

331) joven, muchacho, patojo ʔalāʔ :ʔalabo ‖ ḱaxuol: koxolāʔ

332) muchacha, patoja štǎn:-īʔ ‖ q'apuox: q'apoxīʔ

333) viejo aj mǎʔ , rɨʔx : rixǐš- : ru-rixišǐk

334) rico aj/n ḱayuon : ru-ḱoyomāl : ḱayomǐr- ʔë̦l

335) pobre aj/n púoßrǎ ‖ maḱāʔ V

336) *nombre -ḱëʔ : ḱiʔāx maḱǎʔ G

337) ¡está bien! ʔǔč ikǒx

* * *

338) papá ru-tatǎʔ :natǎʔ

339) mamá ru-tzeʔ :ntzeʔ

340) abuelo mamǎʔ n1

341) abuela atëʔt n1

342) tío -ač'alāl

343) tía -ač'alāl

344) hermano mayor de hombre } -nimāl : nimā ʔačǐ

345) hermana mayor de mujer }

346) hermano de mujer -šiḱāl

347) hermana de hombre -anāʔ

348) hermano menor de hombre } - čāq'
349) hermana menor de mujer }
350) hijo de hombre - alk'wăʔl, - k'axúol
351) hija de hombre - miʔāl, - q'apúox
352) hijo de mujer - āl
353) hija de mujer - q'apúox
354) <último hijo> ru-kisiʔăl w-āl ~ č'ĭʔp
355) marido - ačaxīl : ʔačixiluon
356) esposa - ašxayīl
357) suegro de hombre - xīʔnān
358) suegra de hombre - xīʔtieʔ
359) suegro de mujer - alīʔnān
360) suegra de mujer - alīʔtieʔ
361) cuñado de hombre - b'alŭk(y)
362) cuñada de hombre - išnān
363) cuñado de mujer - ačān
364) cuñada de mujer - alīʔ
365) yerno - xīʔ xiʔăɢ : -īʔ
366) nuera - alīʔ ʔalib'ăɢ : -īʔ
367) viudo } malkăʔn : malkanīʔ
368) viuda }

* * *

369) patrón, dueño raxāw
370) enemigo ʔiɢ'el { nk-i-ru-ɢ'ăt
ng̣oxkiɢ'ăt
ng̣oruɢ'ăt

* * *

371) curandero q'omoniel
372) zajorín ʔāx q'īx
373) brujo ʔāx ʔīɢ
374) diablo ʔiɢiel
375) Dios gatatăʔ
376) iglesia ročuo[č] diyuos
377) <puente> q'aʔn
378) pueblo tanamẹ̈t : -tanamīt
379) mercado k'ăyib'ăl : -k'ayib'āl
380) <dinero> tụmẹn : -tumīn | míeră
381) *camino b'ăy : nu-b'íey

* * *

382) *morder (perro a gente) tv - k'ŭp
383) *decir tv - b'ẹʔx
384) *dar tv - yăʔ
385) cortar (leña con machete) tv - gupīx
386) lavar (ropa) tv - č'ăx
387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv - k'at-ŏʔ
- k'ŏt
388) jalar tv - xĭk'
389) pegar, golpear (con la mano) tv - č'ăy
390) agujerar tv - xŭʔ
391) chupar (dedo, dulce) tv - ɢ'ŭb'
392) soplar tv - šupāx
393) empuñar tv - wŏk' / - wak-ŏʔ
puño xūn múog'

394) <cargar> (en espalda) tv -aqāx

<carga> ʔaqăʔn

395) <preguntar> tv -k'utūx

396) <regañar> tv -č'olīx

397) <llamar> tv -ayuox

398) <alcanzar, conseguir> tv -il

399) <comer (carne)> tv -tix -k'ūš

* * *

400) *oír tv -aʔšāx

401) *ver tv -ɸ'ăt

402) *saber tv w-ataʔn ; -ataʔmāx

403) <creer> tv -nimāx

404) <olvidar> tv -mastāx

405) <recordar> tv -naʔtāx

406) <sueño> ll dream n ʔačik n1

<soñar (de)> iv/tv -ičik'āx ll ičik'ān-
ačik-

407) <seña> n ratāl

* * *

408) *comer iv/tv -wăʔ

comida tęʔx : -tīʔ rukīl wăy

409) trabajar iv/tv samăx ll -samaxīx

trabajo samāx

410) cantar iv/tv b'išān ll -b'išāx

canción b'īš

411) reirse(de) iv/tv — ¢e²n- : -¢e²x
risa — ¢ĕ²n

* * *

412) bañar(se) iv/cv — atīn- : -tinisāx
baño, bañadero — ?atinib'āl

413) tener miedo iv — ru-šib'ĭn rĭ²l
asustar, espantar cv — -šib'īx
miedo — ǧu-šib'īx rī²
-ši²īx

414) despertar(se) iv/cv — k'astăx- // -k'asuox

415) *dormir iv — wăr-
adormecer cv — -warṭisāx
sueño // sleepiness — warān

416) *morir iv — kŏn-
muerto — kiminăq / kaminăq
*matar cv — -kimisāx / -kamisāx
muerte — kamĭk' : nu-kamīk

417) *arder iv — k'āt-
quemar cv — -paruox , -kăq'

418) hincharse iv — sipŏx-
hinchazón — sapoxĭk' n1

419) podrido aj — q'ayinăq
pudrirse iv — q'ăy-

420) maduro aj — čăq'
madurarse iv — ča²ăx-

421) *lleno aj — noxnăq
llenarse iv — núox-
llenar caus — -noxisāx , -b'alīx

* * *

422) *nadar iv ʔatīn-

423) *volar iv š ƀă čikāx ; š raparŏt šƀă

424) *caminar ƀīn

425) *venir (≠llegar) iv (pă)

426) <irse> iv

427) <subir> iv

<subirlo> caus

428) <moverse> iv siluon-

<mover> caus -siluox

429) <levantarse> iv paʔlăx

<levantar> caus -palaxisāx (both) || -pelisāx v -palisāx G

430) <volver, regresar> iv ɢalăx- pă

<devolverlo> caus -ɢolīx

* * *

431) *rojo, colorado aj kʸăq : ru-kaq-āl : -ăr-

432) *verde aj răš : -ăr-

433) *amarillo aj q'ăn : -ăr-

<flor amarilla> q'ăn-a koɢ'ẹʔx

434) *negro aj šāq : -ẹr- : -īl

435) *blanco aj săq : -īl : -ẹr

<chamarra blanca> săq-i k'ūl

* * *

436) dulce aj kẹʔ : ru-kiʔāl : kiʔïr-

437) ácedo aj č'ŏn v,G : ru-č'am-āl : -ẹr

č'ŏm v

438) <amargo> aj — ḱǎy : -ī l : -ïr-

439) *frío aj — tíew : ru-taw-ū l : taw-ŭr-

<agua fría> — č'ūč'ŭb'-ⓦ

č'īč' yǎʔ

440) [illegible] — b'atǎn : -ā l : [illegible]

456) liviano aj mān ʔāl tă
457) pesado aj ʔāl : ralāl
458) hermoso, bonito aj ʔŭɕ ʔŏk , xabăl ʔŏk
459) feo aj ʔiɕiel
460) *redondo (=esférico) aj sirisĭk , kolokĭk
461) grueso aj pīn : ru-pin-āl , : pim-ĕr-
ru-pim-āl
462) delgado aj šāš : -āl : —
* * * koʔl ʔŏk , mān pīn tă
463) *sentado -gente P ɕ'uyŭl
sentarse iv ɕ'uyeʔ-
sentar tv -ɕ'uyubăʔ
464) *parado -gente P paʔl
pararse iv pieʔ
parar tv -pabăʔ
465) *acostado (≠dormido) -gente P kaɕ'ŏl
acostarse iv -koɕ'ieʔ-
acostar tv -koɕ'obăʔ
466) <abierto> P xagăl
<abrirse> iv xagieʔ-
<abrir> tv -xăg
* * *
467) mojado aj -č'agăl : č'agieʔ- : -č'agabăʔ
-mūbaʔ
468) *seco aj čagĕx- : čagĕʔx : -čagarisāx
469) vivo, con vida aj /P kăs : kasieʔ- : -kaslien
* * *
470) hay kŏx
no hay manăg

get forms for all six persons

471) con mugo, etc. (kŏ) w-ik'īn, aw-, r-, q-, iw-, k-

472) a mí, etc čwă, čawă, čă, čiqă, čiwă, čiką̆
in context of dar, decir

473) por mí, etc. G w-umë ʔĕn, aw-umë ʔăt : r-umë xāʔ
V w-umă
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc w-ičīn, aw-, r-, q-, iw-, k-

475) solito yo, etc nuyuon, ayuon, ru-, qa-, i-, ki- ʔexĕʔ

476) entre nosotros, etc
(among)

477) estoy, etc [en mi casa]
neg:

478) soy gente, etc
neg:

ʔinwinăq	ʔinko č(i)wačuoč	ʔinmanăq ---
ʔatwinăq	ʔatko	ʔat
	ko	
	ʔoxko	ʔox
	ʔiško	ʔiš
	ʔiko	ʔe/ʔi
winăq,	mān ʔentă	winăq

479) subject of iv —C :
[enter later] —V :

480) object of tv : —C :
[enter later] —V :

481) subject of tv —C :
[enter later] —V :

482) possessor of noun —C :
—V :

483) optative-imperative of 'go' kab'īn kišb'īn tib'ă xā? xŏ?

neg: kaba ?exe?

484) optative-imperative of 'come' katām pă kišāmpă

neg: ti pă (na) xa?

485) present tense of iv beginning with C

a	ngi-	mān kiwa? ta
b	nga-	
c	ni-	
d	ngu-	mān guwa? ta
e	ngiš-	
f	nga?-	ma

486) "future" tense of iv beginning with C

a
b
c
d
e
f

487) past tense of iv beginning with C

a	ši-	
b	ša-	mān šiwă? tă
c	š-	
d	šox-	
e	šiš-	
f	ša?-	

485–500 get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a ki-waʔ na ʔin

b ka-waʔ — mān kawaʔ ta

c ti waʔ

d qu-waʔ — mān čik nguwaʔ ta

e kiš-waʔ

f kaʔ-waʔ

489) present tense of iv beginning with V

a ngin-

b ngat-

c nt-

d ngux-

e ngiš-

f ngaʔ-

490) "future" tense of iv beginning with V

a

b

c

d

e

f

491) past tense of iv beginning with V

a šin-

b šat-

c š-

d šox-

e šiš-

f šaʔ-

492) optative-imperative of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

493) present tense of tv beginning with C

a ni-
b na-
c nu-
d naga-
e nti-
f niki-

494) "future" tense of tv beginning with C

a
b
c
d
e
f

495) past tense of tv beginning with C

a ǰin-
b ǰa-
c ǰu-
d ǰga-
e ǰi-
f ǰki-

496) optative-imperative of tv beginning with C

a tin- na ʔïn

b ta- mān tabëʔx

c tu-

d qa-

e ti-

f tiki-

497) present tense of tv beginning with V

a niw-

b naw-

c nir-

d naq-

e ntiw-

f nik-

498) "future" tense of tv beginning with V

a

b

c

d

e

f

499) past tense of tv beginning with V

a šinw-ïl

b šaw-

c šr-

d šq-

e šiw-

f šk-

new words on main list

93 A) comadreja. kŭš n1

157 B) * lengua ʔāq'

157 C) saliva čūb'(-ăx)

185 B) vena, nervio ʔib'ăč' : -b'oč'ī/

204 B) loco č'uʔx : -er, --

216 B) pepita ru-nāq' || sakī/

218 B) chilacayote q'uoq'

223 B) bledo ɬies

258 B) chichicoste lăy : -liey

295 B) morral, matate yaʔl čīn

354 B) nieto -mámă V ; -ĭy
-mām G

368 B) pariente, familiar -ač'alā/

371 B) curar tv

376 B) pecado A } [illegible]
B } šaxān

382 B) * beber tv. -qŭm

383 B) * hacer tv (pres, past, opt) -b'ăn
nib'ăn, nab'ăn, nub'ăn, naqab'ăn, nib'ăn nikib'ăn
ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ

qaʔnăʔ ~ qab'anăʔ taʔnăʔ, tab'anăʔ

386 B) barrer tv. -más

398 B) buscar tv -kanūx

		niwaxŏ?	nagaxŏ?
		nawaxŏ?	ntiwaxŏ?
402 B)	querer tv	niraxŏ?	nikaxŏ?
417 B)	hervirse iv.	rago-	
	hervirlo caus	-čaq'arisāx	
462 B)	nuevo aj	k'akāk'y	

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ new words on main list

251 A algodon - n mata

251 B algodon - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano

332 A tela

332 B ropa

515	irse (tppl) iv	b'ă	b'anăq	
516	salir (tppl) iv	čel	?alenăq, ?alanăq	?ël, ?iel

517 sacar tv -asāx ʔël, ʔiel
G V

518 llevar (p allá) tv + dir. -ukʼaʔx

519 venir (tppl) iv -pă- : patanăg

520 llegar aquí (tppl) iv -aʔlqa pl. ālqa sg

521 traer (p acá) tv + dir -kʼamăʔ pă

522 llegar allá sg eʔqa pl. š-a-kʼaʔ qa

523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapön) -ukʼaʔx apă

524 entrar (tppl) iv uok : ʔakunăg pă

525 meter adentro tv. -kusāx

526 llevar p adentro tv. + dir. -kusāx Pŏk, ʔuok
G V

527 bajarse (tppl) iv qa- pă qāxnăg pă

528 bajar tv -qasāx

529 llevar p abajo tv + dir. -kʼamaʔ apă pa šulān
-ukʼaʔx qă

530 subir (tppl) iv. xotieʔ-

531 subir tv. -xotobʼăʔ

532 llevar p arriba tv + dir. -ukʼaʔx { či kāx / pa xotŏl

533 quedarse (tppl) iv kʼuxieʔ- } kān kanăx
kʼwieʔ- } kanaxnăg

534 dejar tv. + dir. -yaʔ kān

535 está en frente [čuwăč] činŏč čŏč čučoxmīl

536 está atrás [črīx] čuwīx čīx

537 está adentro [čupām] čupān

538 está cerca [čunaqaxāl] siérka čunaqāx činaqāx ʔŏx

539 está encima (flat, sw.) kŏ(x) parŭ?

540 está abajo [č ušë?] čušie? čunušie?

541 está a la orilla [č učī?] čučī?

542 está al lado [čušikīn] čukalkal?š

543 está en medio [čukoiŏl] či gakaxŏl

544 está entre medio [č ...] pa ganikaxāl ?ŏx

545 de quién es? čog'očīn rę?

546 para quién es? " lă

547 de quién lo conseguistes? čoxo(u)k'īn šawil wë || como lo cons. čel ntŏg šakanūx pa

548 a quién lo distes? čŏx čă šayă? wë

549 con quién lo hicistes? čŏxoik'īn ša?ăn wë

550 con qué lo hicistes? čŏx čă " "

551 cual querés? čikă nawaxŏ?

552 cualquier(a) čikă nă

553 hasta pasado mañana ričīn kab'īx rę?

554 está en el cajón kŏ pa kaxuon

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in $\overline{V}$
passive in -(ō)š
passive in -(V_1) ʔăx
active in -(ō)n
active perfect in -(V_1) yōn

gracias t'yuoš băʔ

macho de animales ʔačīx

estoy -ndo(lo), etc

ngi- samăx	nginaxīn riki
nga- samăx	ngataxīn
ni- samăx	naxīn nusamāx
ngu- samăx	nguxaxīn
ngiš- "	ngišaxīn
ngaʔ- "	ngaʔaxīn

41) get all combinations of subject and object

2-1	*in-aʔ(w)	-i	
3-1	*i-r(u)		
5-1	*in-i(w)		
6-1	*in-k(i)		
1-2	*at-in(w) → amw		
3-2	*a-r(u)		
4-2	*at-q(a)		
6-2	*at-k(i)		
2-4	*ox-a(w)	nqoxʔaw-	both present and past tense
3-4	*ox-r(u)	nqur-	
5-4	*ox-i(w)	nqoxʔiw-	
6-4	*ox-k(i)	nqoxk-	
1-5	*iš-in(w) → išw-		
3-5	*iš-r(u)		
4-5	*iš-q(a)		
6-5	*iš-k(i)		
1-6	*eʔ-n(w)	aʔmw-	
2-6	*eʔ-a(w)	aʔaw-	
3-6	*eʔ-r(u)	aʔr-	
4-6	*eʔ-q(a)	aʔq-	
5-6	*eʔ-i(w)	iʔiw-	
6-6	*eʔ-k(i)	aʔk-	

infixed movement verbs

1-2	at-ɓe-n(w)	aɓan- anɓan-	at-ol-n(w)	
1-3	ɓe-n(w)	ɓan-	ol-n(w)	
1-5	iš-ɓe-n(w)	išɓan-	iš-ol-n(w)	
1-6	eʔ-ɓe-n(w)	aʔnɓan- aɓan-	eɓ-ol-n(w)	
2-1	in-ɓe-a(w)		in-ol-a(w)	
2-3	ɓe-a(w)	ɓaʔa-	ol-a(w)	
2-4	ox-ɓe-a(w)	oxɓaʔa-	ox-ol-a(w)	
2-6	eʔ-ɓe-a(w)	aɓaʔa-	eɓ-ol-a(w)	
3-1	in-ɓe-r(u)	i	in-ol-r(u)	inarugupix
3-2	at-ɓe-r(u)		at-ol-r(u)	ataruqupix
3-3	ɓe-r(u)		ol-r(u)	arVqupix
3-4	ox-ɓe-r(u)		ox-ol-r(u)	
3-5	iš-ɓe-r(u)		iš-ol-r(u)	
3-6	eʔ-ɓe-r(u)		eɓ-ol-r(u)	
4-2	at-ɓe-q(a)		at-ol-q(a)	
4-3	ɓe-q(a)		ol-q(a)	
4-5	iš-ɓe-q(a)	isʔaqV-	iš-ol-q(a)	
4-6	eʔ-ɓe-q(a)		eɓ-ol-q(a)	
5-1	in-ɓe-i(w)		in-ol-~~q(a)~~ i(w)	
5-2	ɓe-i(w)	iʔe-	ol-i(w)	
5-4	ox-ɓe-i(w)	oxol-	ox-ol-i(w)	
5-6	eʔ-ɓe-i(w)		eɓ-ol-i(w)	

6-1	in-ɓe-k(i)		in-ol-k(i)
6-2	at-ɓe-k(i)		at-ol-k(i)
6-3	ɓe-k(i)		ol-k(i)
6-4	ox-ɓe-k(i)		ox-ol-k(i)
6-5	iš-ɓe-k(i)		iš-ol-k(i)
6-6	eʔ-ɓe-k(i)		eɓ-ol-k(i)
IV's	-C (work)		
1	in-ɓe-	iɓa-	in-ol-
2	at-ɓe-	aɓa-	at-ol-
3	ɓe-	ɓa-	ol-
4	ox-ɓe-	ʔox(ɓ)a-	ox-ol-
5	iš-ɓe-	išɓa-	iš-ol-
6	eʔ-ɓe-	aɓa-	eɓ-ol-
	-V polys. (bathe)		
1	in-ɓe(-in)-	iɓa	in-ol-
2	at-ɓe(-at)-	aɓa-	at-ol-
3	ɓe-		ol-
4	ox-ɓe-		ox-ol-
5	iš-ɓe-		iš-ol-
6	eʔ-ɓe-		eɓ-ol-
	-V monos. (enter)		
1	in-ɓe-	ɓa-	in-ol-
2	at-ɓe-		at-ol-
3	ɓe-		ol-
4	ox-ɓe-		ox-ol-
5	iš-ɓe-		iš-ol-
6	eʔ-ɓe-		eɓ-ol-

polys verbs with initial V's

tv's

*-etaʔmāx	saber, conocer, aprender	ataʔma-x̄
*-akʼašāx	oir, escuchar	-aʔša-x̄/akʼašă-š
*-axilāx	contar	-axila-x̄/š
*-atinisāx	bañar	-atinisa-x̄/š -tanisa-x/š
*-elesāx, -esāx	sacar	-asa-x̄/s
*-ačikʼāx	señar	-ičikʼa-x̄/š
*-eleqʼāx	robar	-alaqʼa-x̄/š
*-ačbiʔlāx	acompañar	-ičila-x̄/š
*-ičināx	apropiar	
*-aqʼomāx	curar	-oqʼoma-x̄/š
*-ičelāx	odiar	—
*-eč'abāx	jugar	ač'abeʔx̄/(o)č'abăš ~ ač'abeʔš
*-oqotāx	cometer	-oqota-x̄/š
*-oyobēx	esperar	-oyobie-x/-ă-š
*-oqšaʔnēx	recomendar	-ošqoʔnieX/(o)šqoʔnăš
*-ukʼaʔāx	llevar	-ukʼaʔx : ukʼaʔš
*-ikowisāx	pasar	
*-axoʔ	querer	—
*-elqāx	cargar	-aqa-x̄/š
*-ewāx	esconder	-awa-x̄/š
*-etāx	medir	-ata-x̄/š
*-ilīx	mantener	-ili-x̄/š
*-oyāx	llamar	-ayuox/š

iv's

*ʔikow-	pasar	—
*ʔalăš-	hacerse	
*ʔanimăx-	hacerse	ʔanumăx-
*ʔoyowăr-špă	{wayawā / riyawā}	
*ʔušlān-	descansarse	ʔušlān-
*ʔoxobʼăr-	toser	

nabʼayăx-

get imp'
passive
past
absolutive

š-al-ayŏš

CVC	impr	past	V̄	ŏš	Vtăx	ŏ	ŏn	Vyōn
-k'ŭš								
-čŏy								
-č'ăx	↘	↘	—	↘	↘	↘	↘	
-k'ŏt					k'ato			
-čŭq								
-xĭk'								
-č'ăy								
-čŏq'/čŭq'								
-mĕs/măs								
-tĭx								
-$\boxed{\text{ȼ'ĕt}}$/ȼ'ăt	ȼɩət				ȼatatăx ↘			
-qăr								
-čăp								
-ȼ'ŭp								
-ȼ'uʔ								
-yaʔ	↘		yoʔš	yaʔtăx	—	$\boxed{\text{yaʔn / yoʔn}}$		
-ȼuʔ								
-ĭl	↘		—	↘	↘	↘	↘	
-xŭʔ		↘	↘	↘	—	xuʔn		

impv / past	: ŏš	: Vtăx	: ŏ̃n	: Vyōn
-čobʔīx				
-šupūx				
-kutūx	š	↘	↘	↘
-čʔolīx				
-wayūx				
-nimāx				
-mestāx				
-naʔtāx				
-sikʔīx				
-moqʔ(oqʔ)ēx				
-šibʔīx				
-šiʔīx -īʔ				
-ɕeʔēx -ɕeʔx	~~ɕ~~	—		
-bʔīx -bęʔx	-biʔš	biʔtăx	-bʔęʔn	-biʔyuon
-xotobʔaʔ	xotobʔăš	~~xx~~ ?	↘	↘
-čʔokobʔaʔ				
-ɕʔuyubʔaʔ				
-punubʔaʔ				
-ʒeqʔebʔaʔ				
-čʔagabʔaʔ				
-paʔabʔaʔ				

nti + in(w)

nti + a(w)

nti + ru

nti + r

nti + q(a)

nti + c(w)

nti + k(i)

nk(a) + in

nk(a) + at

nti — C

nti — V polys

nti — V monos

nk(a) + ox

nk(a) + iš

nk(a) + e?

š + r

š + ru

š + ox

get numeral + nc

xuwī?

ka?wī

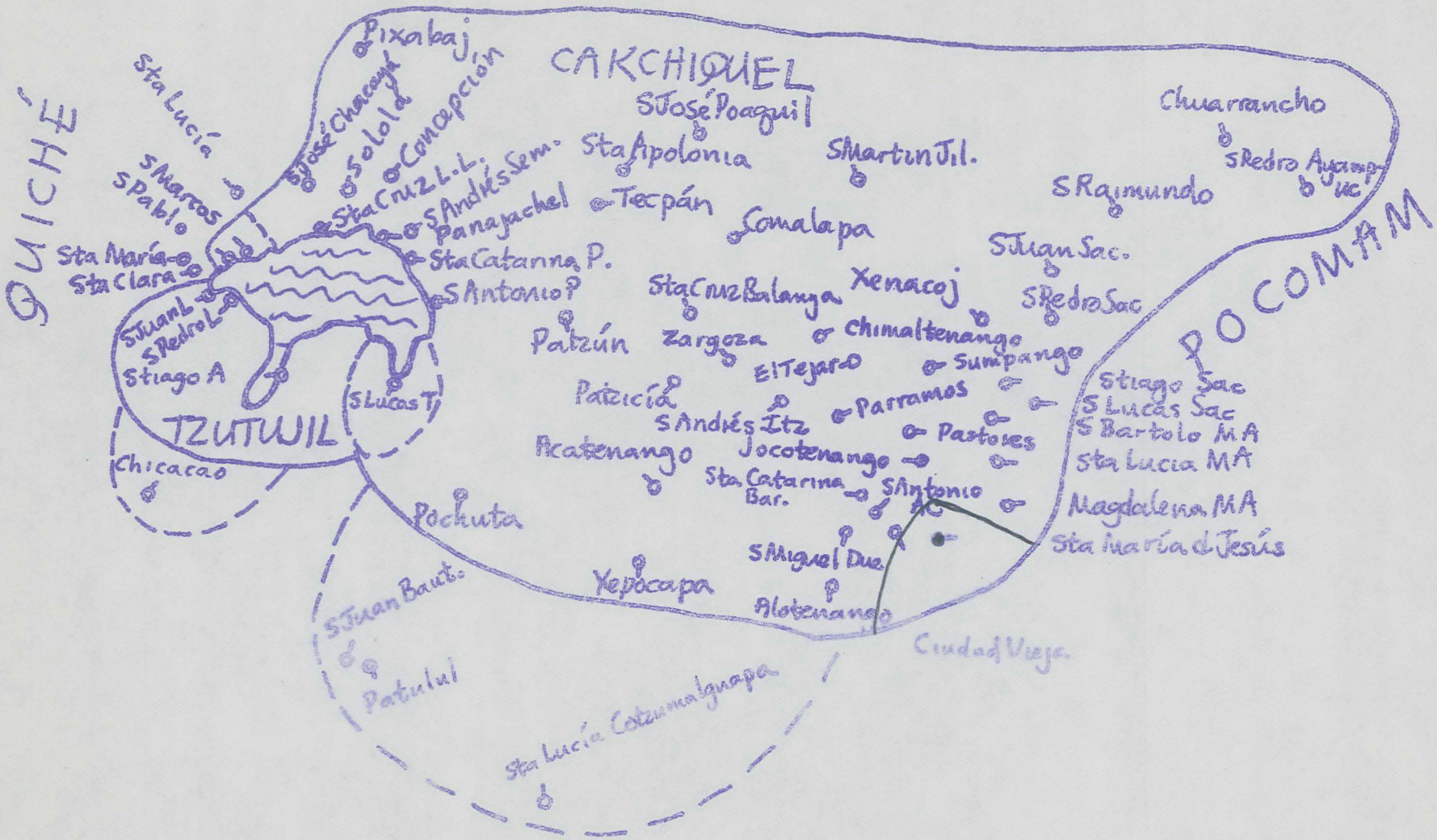
?oš wī?

kaxwī?

wo?wī?

~~wiii~~

QUICHÉ



T Kaufman
Nov 1970

Mod Cak SMdJ

pres

1	ngɪ- /ngɪn-	nɪ- /nɪw-
2	nga- /ngat-	na- /naw-
3	nɪ- /nt-	nu- /nɪr-
4	nǧu- /ngux-	naqa- /naq-
5	ngɪš-	ntɪ- /ntɪw-
6	nga?-	nɪkɪ- /nɪk-

past

1	šɪ- /šɪn-	šɪn- /šɪnw-
2	ša- /šat-	ša- /šaw-
3	š-	šu- /šr-
4	šox-	šqa- /šq-
5	šɪš-	šɪ- /šɪw-
6	ša?-	škɪ- /šk-

opt

1	kɪ-	tɪn-
2	ka-	ta-
3	ti	tu-
4	qu-	qa-
5	kɪš-	tɪ-
6	ka?-	tikɪ-

TO THE READER

This work is not perfect. It is not even the absolute best I could do, with the data I have to hand, given unlimited time. Still, I reckon that I have covered 85%-90% of the available facts, and interpreted them correctly about 90% of the time. No doubt I have answered more easy questions than hard ones. In any case there is plenty of work for others to try to take care of. I hope to keep improving this material, up to a point of diminishing returns, and will be glad of any useful criticisms or variant interpretations.